

UCHWAŁA NR XX/362/12
SEJMIKU WOJEWÓDZTWA ŁÓDZKIEGO
z dnia 24 stycznia 2012 r.

**w sprawie: zawarcia umowy o współpracy pomiędzy Województwem Łódzkim
a Departamentem Nord (Francja)**

Na podstawie art. 18 pkt. 14 i art. 77 ustawy z dnia 5 czerwca 1998 r. o samorządzie województwa (tj. Dz. U. z 2001 r. Nr 142, poz. 1590; z 2002 r. Nr 23, poz. 220, Nr 62, poz. 558, Nr 153, poz. 1271, Nr 214, poz. 1806, z 2003 r. Nr 162, poz. 1568, z 2004 r. Nr 102, poz. 1055, Nr 116, poz. 1206, Nr 167, poz. 1759, z 2006 r. Nr 126 poz. 875, Nr 227, poz. 1658, z 2007 r. Nr 173, poz. 1218, z 2008 r. Nr 180, poz. 1111, Nr 216, poz. 1370, Nr 223, poz. 1458, z 2009 r. Nr 157 poz. 1241, z 2010 r. Nr 28, poz. 142 i 146, Nr 40, poz. 230, z 2011 r. Nr 21, poz. 113), Sejmik Województwa Łódzkiego uchwala co następuje:

§ 1. Wyraża zgodę na zawarcie umowy o współpracy pomiędzy Województwem Łódzkim a Departamentem Nord, Francja, o treści stanowiącej załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2. Zobowiązuje Zarząd Województwa Łódzkiego do podjęcia działań mających na celu zawarcie umowy.

§ 3. Wykonanie uchwały powierza Zarządowi Województwa Łódzkiego.

§ 4. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

§ 5. Uchwałę oraz kopię zawartej umowy przekazuje zgodnie z art. 77 ust. 3:

- 1) ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych
- 2) ministrowi właściwemu do spraw wewnętrznych i administracji



Przewodniczący Sejmiku
[Signature]
Marek Kozłowski



UMOWA O WSPÓŁPRACY

pomiędzy

Województwem Łódzkim

a

Departamentem Nord

Województwo Łódzkie /Rzeczpospolita Polska/,

reprezentowane przez pana **Witolda STĘPNIA**, Marszałka Województwa łódzkiego

oraz

Departament Nord /Republika Francuska/,

reprezentowany przez pana **Patricka KANNER**, Przewodniczącego Rady Generalnej

*zwane dalej **Stronami**, uwzględniając postanowienia:*

- Traktatu o przyjaźni i solidarności między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską, zawartego w Paryżu dnia 9 kwietnia 1991
- Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy w dziedzinie sportu i wymianie młodzieży, sporządzonej w Warszawie dnia 01 lipca 1994
- Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, sporządzonej w Paryżu dnia 22 listopada 2004
- Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy naukowej i technologicznej sporządzonej w Warszawie dnia 28 maja 2008
- Listu Intencyjnego pomiędzy Województwem łódzkim a Departamentem Nord sporządzonego w Lille dnia 3 listopada 2008

oraz:

- dążąc do rozwoju partnerskiej współpracy w duchu integracji europejskiej,
- doceniając efekty i doświadczenie współpracy pomiędzy Stronami
- kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów państw obu Stron,

- dążąc do rozwinięcia efektywnej współpracy między społecznościami, organizacjami społecznymi i przedsiębiorstwami z Województwa łódzkiego i Departamentu Nord oraz budowy społeczeństwa obywatelskiego w Europie,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Strony będą kontynuować współpracę na rzecz efektywnego rozwoju Województwa łódzkiego i Departamentu Nord oraz budowy społeczeństwa obywatelskiego w Europie.

Artykuł 2

Strony będą wspierać współpracę pomiędzy społecznościami z obszaru Województwa łódzkiego i Departamentu Nord, w szczególności rozwój współpracy instytucjonalnej.

Artykuł 3

Współpraca obejmować będzie następujące obszary, będące

w zakresie kompetencji Stron:

- kultura i sztuka
- Sport i turystyka
- Polityka społeczna
- Współpraca gospodarcza
- Edukacja, wymiana młodzieży i badania naukowe
- Współdziałanie z jednostkami samorządu terytorialnego
- Transport i infrastruktura

Artykuł 4

Strony będą prowadziły wymianę doświadczeń w zakresie funkcjonowania samorządu lokalnego.

Artykuł 5

W ramach współpracy w dziedzinie kultury, sztuki i edukacji Strony będą wspierały współpracę w zakresie wymiany doświadczeń, rozwój kontaktów pomiędzy jednostkami organizacyjnymi podległymi samorządowi oraz wymianę młodzieży szkolnej i akademickiej.

Artykuł 6

W zakresie sportu i turystyki Strony będą prowadziły wymianę doświadczeń, wspólną promocję walorów turystycznych i kulturalnych dziedzictwa postindustrialnego, charakterystycznego dla obszaru Województwa łódzkiego i Departamentu Nord.

Artykuł 7

W dziedzinie polityki społecznej Strony będą wspierały działania na rzecz aktywizacji zawodowej osób bezrobotnych i osób starszych.

Artykuł 8

W dziedzinie gospodarki Strony będą wspólnie wspierały się w działaniach na rzecz organizacji branżowych targów, wystaw, prezentacji oraz innych przedsięwzięć, mających na celu rozwój gospodarczy Województwa łódzkiego i Departamentu Nord.

Artykuł 9

Strony wspierały będą kontakty pomiędzy członkami obydwu społeczności, ze szczególnym uwzględnieniem wsparcia i rozwoju relacji instytucjonalnych i pozainstytucjonalnych środowisk naukowych i szkolnych oraz wzajemnego promowania

nauczania języka francuskiego i polskiego, a także propagowanie dziedzictwa kulturowego regionów partnerskich w Województwie łódzkim i Departamencie Nord.

Artykuł 10

Strony będą wspierać rozwój współpracy między małymi i średnimi przedsiębiorstwami oraz innymi podmiotami gospodarczymi z terenu Województwa łódzkiego i Departamentu Nord.

Artykuł 11

Strony będą organizować spotkania robocze zgodnie z zapotrzebowaniem, ale nie rzadziej niż raz w roku, w celu podsumowania dotychczasowej współpracy oraz przygotowania wniosków i rekomendacji do dalszego jej etapu.

Artykuł 12

Inicjatywy i projekty realizowane w ramach niniejszej Umowy podlegają regulacjom - zarówno pod względem merytorycznym jak finansowym - wynikającym z kompetencji Stron oraz z porządku prawnego Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Francuskiej.

Artykuł 13

W ramach realizacji postanowień niniejszej Umowy Strony mogą podejmować współpracę także w innych dziedzinach, niewymienionych w artykule 3, a będących w zakresie zainteresowania Stron oraz leżących w zakresie ich kompetencji.

Artykuł 14

Wszelkie sporne kwestie wynikające z interpretacji i realizacji postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie w drodze konsultacji Stron.

Artykuł 15

Wprowadzane zmiany i uzupełnienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności i będą stanowiły aneks do niniejszej Umowy.

Artykuł 16

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

Artykuł 17

1. Umowa zawarta zostaje na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużeniu na kolejne pięcioletnie okresy, o ile żadna ze Stron nie wypowie Umowy w formie

pisemnej z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia przed przewidzianym terminem jej wygaśnięcia.

2. Wygaśnięcie Umowy nie wpłynie na kontynuację projektów i programów będących w trakcie realizacji w oparciu o postanowienia niniejszej Umowy, o ile strony nie uzgodnią inaczej w formie pisemnej.

Sporządzono w Łodzi, dnia, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu

Województwa Łódzkiego

Witold STYPIEŃ

Marszałek

W imieniu

Departamentu Nord

Patrick KANNER

Przewodniczący Rady